

Oana-Dana BALAȘ
(Universidad de Bucarest)

“Posando sus grandes y pesados pies”: estructuras de [V + SN] en la traducción del español al rumano

Abstract: (“Posando sus grandes y pesados pies”: the Translation of Verbo-Nominal Structures from Spanish into Romanian) The present research aims to analyze tendencies in the translation of structures such as [V + NP/SC (direct or indirect object)] from Spanish into Romanian based on a corpus of literary translations made by students. An example of such structure would be *aruncându-și pașii mari și greoi*, proposed as a Romanian translation of *posando sus grandes y pesados pies*. In this case, a change of meaning at verb level and a modulation at the level of the direct object lead to the semantically anomalous Romanian version *a-și arunca pașii* (lit. ‘to cast or throw one’s steps’). The study aims at identifying and describing such deviant structures in order to establish a scale of dominance in the (in)proper use of translation procedures (Vinay & Darbelnet 1958; Catford 1965) under the light of similarities and differences between the two Romance languages.

Keywords: *Spanish, V + NP/SC structures, translation techniques, Romanian, literary translation.*

Resumen: La presente investigación se propone analizar las tendencias en la traducción del español al rumano de estructuras del tipo [V + SN/OS (objeto directo y/o indirecto)] a partir de un corpus de traducciones literarias estudiantiles. Sirva como ejemplo la secuencia *aruncându-și pașii mari și greoi*, propuesta como traducción al rumano de *posando sus grandes y pesados pies*. En este caso, un cambio de significado a nivel del verbo y una modulación a nivel del objeto directo conducen a la versión rumana semánticamente anómala *a-și arunca pașii* (lit. ‘echarse los pasos’). El estudio se propone identificar y describir tales estructuras desviantes con tal de establecer una escala de dominancia en el uso (in)adecuado de los procedimientos de traducción (Vinay y Darbelnet 1958; Catford 1965), a la luz de las similitudes y de las diferencias entre las dos lenguas romances.

Palabras clave: *español, estructuras V + SN/OS, técnicas de traducción, rumano, traducción literaria.*

1. Introducción

La presente investigación se propone examinar la traducción del español al rumano de estructuras del tipo [V + SN/OS (objeto directo y/o indirecto)] a partir de un corpus paralelo de traducciones estudiantiles con los objetivos de a) describir y evaluar la corrección de las estructuras en la lengua meta a nivel léxico, sintáctico y semántico; b) evaluar la adecuación del método de traducción empleado; c) identificar las tendencias (in)adecuadas en el recurso a los procedimientos de traducción, desde el calco (Vinay y Darbelnet 1956; Hristea 1967, 1986; Stanciu-Istrate 2006) hasta la

transposición o modulación (Vinay y Darbelnet 1956; Catford 1965). El análisis comparado enfocado en la estructura argumental de los verbos (GDLE 1999, GALR 2008, NGLE 2009) así como en las colocaciones verbonominales (Corpas Pastor 1996) en lenguas romances resulta útil para la lingüística contrastiva y aplicada (enseñanza de la traducción, enseñanza de la lengua a través de la traducción e incluso el análisis de errores como herramienta didáctica).

2. Corpus y metodología

La compilación de un corpus¹ con vistas a un análisis contrastivo de las estructuras del tipo [V + SN/OS (objeto directo y/o indirecto)] se origina en la sorprendente frecuencia de secuencias anómalas identificadas en un conjunto de traducciones estudiantiles² del español al rumano realizadas sobre una selección de textos y fragmentos de autores españoles e hispanoamericanos de los siglos 20 y 21. En concreto, el corpus consta de 930 ocurrencias de las estructuras señaladas, que se han aislado primero en el corpus español y luego se han cotejado con la versión en rumano. Cabría mencionar desde un buen principio que la investigación enfoca variadas manifestaciones superficiales de una misma estructura argumental del verbo:

1) a) V + SN^{OD}

esp. *Mientras, podéis empezar a **bordaros** el ajuar^{OD}.* (FGL)

b) V + SN^{OD} + (SN^{OI})

esp. *El caracol que deseaba **contarle**^{OI} algo^{OD} a otro^{OI} se desplazaba despacio [...].* (LS)

c) V + OS^{OD}

esp. *Con su lenta y parsimoniosa manera de hablar [...] le **refirió** que también había sido un ser pequeño y temeroso^{OD} [...].* (LS)

d) V, OS / OS, V (con verbos parentéticos, cf. Maldonado 1999, 3572)

esp. — *Soy un caracol y estoy al pie del tronco, **contestó** el caracol.* (LS)

esp. *Entonces [...] **dijo**: —Pues me iré, y regresaré solamente cuando sepa por qué somos tan lentos [...].* (LS)

e) SN^{OD} + V (+ SN^{OI}) (dentro de una OR)

¹ Estimamos útil para la investigación y la enseñanza de la traducción la creación de un corpus más amplio, similar al CAES del Instituto Cervantes, con muestras de producciones de aprendices de español cuya lengua materna es el rumano.

² Los autores son estudiantes universitarios de nivel B2, familiarizados con nociones de teoría de la traducción, y han trabajado los textos individualmente a lo largo de un cuatrimestre, con acceso libre a recursos.

esp. *Ella debía ponerse a la sombra y ser más prudente en la forma de dirigirse a los sirvientes, tanto como en las atenciones que^{OD} prodigaba a Clara^{OI}*. (IA)

Tal y como se acaba de ilustrar, patrones argumentales comunes y frecuentes como *bordarse el ajuar*, {*contarle/ referirle/ contestarle*} *algo a alguien*, *prodigarle atenciones a alguien* generan varias secuencias más o menos complejas que exigen preservar en la traducción la relación sintáctica y semántica profunda que se establece entre el verbo y sus argumentos. Desde el punto de vista traductológico, resultaría relevante el hecho de que cuanto más complejo sea el resultado de la transformación, más fácil le resultará perder de vista la conexión con la estructura original y, por ello, mayor riesgo habrá de que dé un paso en falso. Aunque no siempre sea el caso, tal y como se podrá constatar.

3. Las estructuras [V + SN/OS] en la traducción

A continuación, se analiza una selección de secuencias anómalas del corpus a la luz de las restricciones semánticas y sintácticas que impone el verbo a sus argumentos. A grandes rasgos, el examen de los datos ha revelado cambios en la relación semántica entre el verbo y el nombre núcleo del SN argumento, así como alteraciones de la estructura argumental del verbo, fenómenos ocasionados a menudo por interferencia lingüística o por la interpretación equivocada de una voz léxica en el contexto.

3.1. Cambios en las relaciones semánticas

En virtud de su capacidad de selección semántica, el verbo suele regir las posibilidades de actualización de sus argumentos en interacción con el contexto. Sin embargo, existe la posibilidad de que la tarea predicativa se reparta a veces entre el verbo y el nombre núcleo de un argumento suyo (a partir de Irsula 1994 y de Miguel 2006). En el siguiente contexto, por ejemplo, llama la atención la incongruencia semántica entre el núcleo del predicado y su objeto directo en rumano:

2) esp. Por culpa de esa manera de moverse que tenían los humanos, **posando sus grandes y pesados pies** en cualquier parte [...]. (LS)

rum. Din cauza neatenției cu care merg oamenii, ***aruncându-și pașii mari și greoi** în toate părțile [...]. ‘echándose los pasos grandes y pesados’

La secuencia rum. *a-și arunca pașii* (lit. ‘echarse los pasos’) resulta anómala y se obtiene a través de la interpretación y consecuente equivalencia (Catford 1965) equivocada del verbo esp. *posar*, así como de la aceptable modulación metonímica (Vinay y Darbelnet 1956; Catford 1965) de *pie* a *paso* aplicada al objeto directo. Luis Sepúlveda, autor del texto, recurre aquí a la estructura *posar los pies*, posiblemente típica del español chileno, ya que el DICE no la registra como colocación y el DRAE tampoco recoge el sentido sugerido por el contexto (DRAE *s.v.* *posar* y *pie*). Así, entre los potenciales significados, la única acepción que evoca el movimiento descrito es la

de ‘poner suavemente’ (DRAE s.v. *posar*), aunque el sema ‘suavemente’ contrasta con los adjetivos descriptivos *grande* y *pesado*. Sea como fuere, el contexto implica de manera evidente significados del verbo como ‘apoyar’ o ‘poner’ y, en definitiva, ‘pisar’.

Por tanto, una variante podría ser la siguiente,

3) rum. *Din cauza neatenției cu care merg oamenii, călcînd apăsât și greoi peste tot [...]*.

donde se recurre a una transposición (Vinay y Darbelnet 1956; Catford 1965) por división semántica del objeto directo entre verbo (a) y modificadores adverbiales circunstanciales (b):

4) a) rum. *a pune picioarele* = ‘posar los pies’ > rum. *a călca* ‘pisar’

b) rum. [*picioarele*] *mari și greoaie* ‘[los pies] grandes y pesados’ = > rum. [*a călca*] *greoi și apăsât* ‘[pisar] fuerte y pesado’

Cabría decir que Sepúlveda emplea frecuentemente la enajenación para sugerir cómo perciben el mundo los caracoles, personajes centrales de su narrativa para niños. El recurso a una paráfrasis para describir la manera de caminar de los seres humanos seguramente se enmarca en esta tendencia asumida, en particular por la referencia explícita a los pies, una parte anatómica notablemente diferente entre el hombre y el caracol. Sin embargo, tal y como se verá en otros ejemplos, el rumano resulta menos flexible ante este impulso perfectamente lícito del autor.

En ocasiones, las soluciones del corpus presentan compatibilidad entre el verbo y el objeto directo en rumano, como en la siguiente traducción literal (Vinay y Darbelnet 1956; Catford 1965) del SV esp. *agitaba el aire*:

5) esp. *El cansancio también se apoderó de él, y se disponía a meter el cuerpo en la cavidad de su concha, cuando el ruido de algo que agitaba el aire lo sobresaltó.* (LS)

rum. *Oboseala a pus și ea stăpînire pe el și era pe punctul de a-și băga trupul în cavitatea cochiliei, cînd sunetul a ceva care agita aerul l-a speriat.* ‘agitaba el aire’

Sin embargo, en el contexto de una narrativa literaria para niños el verbo *a agita* resulta ligeramente inusual para un lector rumano¹. En este entorno sintáctico, es el

¹ Se emplea, sin embargo, en textos de divulgación en relación con el funcionamiento de diferentes electrodomésticos: *Aceste ventilatoare agită aerul din încăpere.* ‘estos ventiladores agitan el aire de la habitación’ (Adelina Dobrin, eva.ro, 15.10.2022); *În momentul în care utilizați aspiratorul veți agita aerul din cameră.* ‘cuando utilice el aspirador agitará usted el aire de la habitación’ (<https://www.helixsys.ro>, 15.10.2022)

objeto directo el que apunta semánticamente hacia un sinónimo más adecuado como, por ejemplo, *a tulbura* (lit. ‘turbar’):

6) rum. *Îl cuprinsese oboseala și, tocmai când se pregătea să se retragă în cavitatea cochiliei, îl sperie zgomotul a ceva care **tulbura aerul**. ‘turbaba el aire’*

El semantismo del objeto directo desempeña un papel similar en el siguiente ejemplo. La estructura *superar una confusión* se actualiza en el contexto a través de la relación entre el pronombre relativo anafórico *que* (objeto directo) y el verbo *superar* en voz pasiva núcleo del predicado en el marco de una OR:

7) esp. *Se llamaban los unos a los otros [...] “caracol”, y esto ocasionaba a veces algunas confusiones, que **eran superadas** con lenta parsimonia. (LS)*

rum. *Își spuneau unul altuia [...] “melc”, ceea ce isca uneori anumite confuzii, ?**îndreptate** cu domoală cumpătare. ‘confusiones, corregidas...’*

En semejantes casos se podría suponer que la transformación sintáctica difumina hasta cierto punto la estructura argumental originaria. El traductor al rumano ha recurrido adecuadamente a la transposición de un verbo (esp. *eran superadas*) a un adjetivo deverbal (rum. *a îndrepta* ‘corregir’ > rum. *îndreptate* ‘corregidas’). Sin embargo, ha equivalido erróneamente el verbo *superar* por *a îndrepta* dado que, nuevamente, el objeto directo rum. *confuzie* presenta mayor compatibilidad con verbos como *a lămuri* (lit. ‘esclarecer’) o, en otros contextos, *a risipi* (lit. ‘dispersar’):

8) rum. *Își spuneau între ei [...] “melc”, ceea ce ducea uneori la confuzii, **lămurite** cu domoală cumpătare. ‘confusiones, aclaradas...’*

Sin embargo, la relación semántica entre verbo y nombre se pone todavía más tensa en una serie de contextos en que los verbos indican movimiento (in)voluntario de las partes del cuerpo. Nuevamente, Sepúlveda ofrece descripciones de la manera de ser y de comportarse de los caracoles con referencias concretas y detalladas a movimientos típicos –*asomar, dirigir, distender, estirar, extender, frotar, levantar, orientar, pegar, posar, sacar, sujetar*– asociados a determinadas partes anatómicas del caracol –la concha, el cuerpo, el cuello, la cabeza, la boca y los cuernos de los ojos–. En tales casos, el corpus ofrece datos sobre varias combinatorias anómalas entre el verbo y su objeto directo relativas, en su mayoría, a movimientos muy característicos del caracol que no suelen ser, prototípicamente, objeto de descripción. Por tanto, puede que semejantes asociaciones resulten inusuales o peculiares en una lengua u otra –*sujetar o pegar el cuerpo a una superficie; sacar, meter o recoger el cuerpo de o en la concha*–, lo que podría explicar los resultados extraños en rumano:

9) a) esp. **Pegaron sus cuerpos** a las paredes de la caverna y se durmieron [...]. (LS)

rum. **Și-au lipit trupurile** de pereții cavernei și au adormit [...]. ‘se pegaron los cuerpos’

b) esp. No les resultaba fácil **sujetar sus cuerpos** a los pétalos [...]. (LS)

rum. Nu le-a fost ușor **șă-și țină trupurile** lipite pe petale [...]. ‘que mantengan sus cuerpos pegados’

En (a), el traductor ha recurrido a la traducción literal con una ligera y necesaria adaptación morfosintáctica del verbo (la inserción del clítico en Dativo, a-și lipi trupul, lit. ‘pegarse el cuerpo’), mientras que en (b) se constata una transposición, a través de la que el verbo sujetar se parafrasea como ‘mantener pegado’. Además, se constata que el traductor recurre alternativamente a los sinónimos parciales rum. corp y trup¹ para equivaler el esp. cuerpo. Brevemente, en estas construcciones el verbo (meter, sacar, recoger, etc.) asociado al nombre esp. cuerpo parece plantear numerosos y a veces insuperables problemas. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, en rumano convendría simplemente omitir la referencia al cuerpo, tan a menudo como sea posible:

10) a) Nu le-a fost ușor **șă stea lipiți** de petale.

‘que queden pegados a los pétalos’

b) **S-au lipit** de pereții peșterii.

‘se pegaron a las paredes de la cueva’

La lengua rumana acoge perfectamente tales reducciones, que resuelven la interpretación referencial en virtud de una información pragmáticamente recuperable. Luego, para describir los movimientos que implican *sacar el cuerpo de la concha, recoger o meter el cuerpo en la concha* contamos en rumano con expresiones como *a ieși din cochilie* o *a se retrage din cochilie*, que condensan la estructura de origen en un solo verbo, aprovechando el adjunto circunstancial. Tal solución se podría emplear a condición de que el traductor conserve el efecto de detallismo en la descripción del mundo de los caracoles a nivel macrotextual. En tales circunstancias se podrían salvar varios contextos:

11) a) esp. *Al **sacar los cuerpos** de las conchas lo primero que vieron fue a Rebelde [...].* (LS)

¹ La voz *corp* suele ser más frecuente en contextos generales, mientras que *trup* presenta el sema [+humano] y viene connotado afectivamente. Representa, además, la voz implicada en fraseologismos como *trup la trup* ‘cuerpo a cuerpo’, *trup și suflet* ‘cuerpo y alma’, etc. (DEX s.v. *trup*). En sus trabajos dedicados a traductores rumanos, Levițchi 1975 y Dumitrescu 1980 abordan de manera muy pertinente la sinonimia en perspectiva traductológica.

rum. *În timp ce ?iși scoteau trupurile din cochilii, prima oară l-au văzut pe Rebelde [...]. ‘se sacaban los cuerpos’*

b) *În vreme ce ieșeau din cochilie, l-au văzut mai întâi pe Rebelde [...]. ‘sălian [de la concha]’*

12) a) esp. *Antes de **recoger su cuerpo** en el interior de la concha, advirtió que muchos seres nocturnos del prado se movían.* (LS)

rum. *Înainte de ?a-și strînge trupul în cochilie, a observat că multe creaturi nocturne de pe pajiște se mișcau. ‘recogerse el cuerpo’*

b) esp. *Antes de **meter su cuerpo** en la concha, Rebelde atisbó la estela de babas que brillaba sobre la escarcha.* (LS)

rum. *Înainte de ?a-și pune trupul în cochilie, Rebelde a zărit urma de bale care strălucea pe solul înghețat [...]. ‘ponerse el cuerpo’*

c) *Înainte de a se retrage în cochilie [...]. ‘retirarse [dentro de la concha]’*

13) a) esp. *Tras un lento, muy lento ritual frotando sus cuernecitos, **disponían sus cuerpos** para prolongar su estirpe.* (LS)

rum. *După un ritual lent, foarte lent, de frecare a micilor lor coarne, își *aranjau corpurile pentru a-și prelungi descendența. ‘se arreglaban los cuerpos’*

b) *[...] se așezau [în așa fel încît]... ‘se disponían [de manera que]’*

14) a) esp. *Lenta, muy lentamente, bajó hasta **posar su cuerpo** sobre las hierbas [...].* (LS)

rum. *Lent, foarte lent, a coborît pînă trupul său a ajuns pe iarbă [...]. ‘su cuerpo ha llegado’*

b) *[...] a coborît pînă ce a atins iarba [...]. ‘[hasta que] tocó [la hierba]’*

Ciertamente, tal y como se ha mencionado, el autor recurre a prolifas descripciones para comunicarle de forma convincente al lector la perspectiva de sus diminutos personajes. Sin embargo, por tratarse de una tendencia constante, la compensación le permitiría al traductor recurrir selectivamente a la omisión y alcanzar un equilibrio.

Las estructuras que lindan con las colocaciones (Corpas Pastor 1996) ocasionan problemas similares, sobre todo si el procedimiento al que tiende a recurrirse con frecuencia consiste en la traducción literal. Hemos aquí algunos ejemplos:

15) esp. *Su presencia llenaba toda la casa, **rompiendo la armonía** que se establecía en su ausencia.* (IA)

rum. *Prezența sa umplea întreaga casă, *rupînd armonia care se stabilea în absența sa. ‘rompiendo la armonía’*

En este caso, la anomalía se justifica por la incompatibilidad colocativa entre el verbo *a rupe* ‘romper’ y el nombre abstracto rum. *armonie* ‘armonía’. No se trata de un conflicto entre el significado concreto del verbo y el abstracto del nombre; de hecho, el verbo rumano presenta significados abstractos, también (p. ej., rum. *a rupe o relație* ‘romper una relación’). La variante colocativa rumana en este contexto sería más bien *a destrăma armonia* (lit. ‘difuminar la armonía’).

En otros casos, la traducción literal de estructuras verbonominales lleva a desplazamientos de significado, como en el siguiente ejemplo:

16) esp. *Era una narradora virtuosa, sabía colocar la pausa, medir la entonación [...], pintando un cuadro tan vívido, que el oyente parecía estarlo viviendo.* (IA)

rum. *Era o naratoare virtuoașă, știa unde să facă pauze, cum să-și măsoare intonația [...] picînd un tablou atît de viu, încît interlocutorul părea să-l trăiască aievea.* ‘pintando un cuadro’

Fuera de cualquier contexto, la colocación en español resulta ambigua entre la interpretación concreta y la abstracta, entre la idea de pintar efectivamente un cuadro sobre tela, por ejemplo, y la de narrar vívidamente una escena. Sin embargo, el contexto limita la interpretación al significado abstracto. A diferencia del español, en rumano cada significado se actualiza a través de un verbo diferente, a saber, *a picta un tablou* (‘pintar un cuadro’, concreto) y *a zugrăvi un tablou* (‘pintar un cuadro’, abstracto). Esta última habría sido, por lo tanto, la traducción adecuada.

En fin, para la traducción de solidaridades se recurre a veces, simplemente, al equivalente equivocado:

17) esp. *Haceros cuenta que hemos tapiado con ladrillos puertas y ventanas.* (FGL)

rum. *Puteți vedea că ??am sigilat cu cărămizi ușile și ferestrele.* ‘hemos sellado las puertas y las ventanas’

El contexto resulta interesante por la intervención de un elemento adicional en la ecuación semántica. Así, las estructuras *a sigila ușa* o *a sigila fereastra* se aceptan en rumano, aunque en contextos muy específicos, como por ejemplo la situación en la que a raíz de un crimen la policía cierra el paso sellando la puerta:

18) a) *Poliția a sigilat intrarea în cămin.* (*Adevărul*, 19 martie 2020)
‘ha sellado la entrada’

b) *Poliția a sigilat ușile camerelor sparte.* (*Click*, 11 februarie 2015)
‘ha sellado las puertas’

Resulta curiosa la elección del traductor, puesto que el verbo *a sigila* ‘sellar’ no se sugiere como equivalente de *tapiar* en el DSR y la definición de este verbo en el DRAE tampoco lo evoca de manera alguna. Por tanto, la traducción literal supone un desvío del registro y desemboca en una variante inadecuada e incluso anómala a causa de la interesante intervención del adjunto circunstancial *con ladrillos*. La restricción que impone el circunstancial debería orientar al traductor hacia una trasposición por concentración del tipo *a zidi* (‘tapiar con ladrillos’) *ușile și ferestrele*, donde el verbo rum. *a zidi* encierra los semas correspondientes al verbo esp. *tapiar* y al complemento de materia *con ladrillos*.

3.2. Cambios en las relaciones sintácticas

El corpus revela cierta tendencia de interferencia a nivel morfosintáctico en el ámbito verbal. A continuación, se enfoca el tratamiento de los clíticos, elementos que por mínimos¹ pueden pasar desapercibidos por el traductor bajo la influencia de la lengua de origen, con efectos perceptibles a nivel textual.

3.2.1. El tratamiento de los clíticos con valor posesivo

Los verbos de movimiento cuyo objeto directo denota una parte del cuerpo constituyen la primera categoría que revela problemas de traducción en el corpus:

19) esp. *Entonces vieron cómo el ave nocturna extendía las alas, daba varios pasos rápidos, aleteaba, encogía las patas y se elevaba muy alto.* (LS)

rum. *Apoi au privit cum pasărea de noapte *întindea aripile, făcea cițiva pași rapizi, bătea din aripi și-?și scutura² picioarele și se înălța.* ‘extendía las alas’, ‘se sacudía las patas’

A diferencia del español, el rumano requiere sistemáticamente la cliticización en Dativo del complemento de posesión inalienable (GALR 2005, 151), de manera que una variante correcta supone el uso del clítico en ambos casos:

20) rum. *Și atunci au văzut cum pasărea de noapte își întinde aripile, face repede cițiva pași, bate din aripi, își strînge picioarele și se înălță sus de tot.* ‘se extiende las alas’, ‘se encoge las patas’

Los datos del corpus revelan que, por lo general, en tales situaciones se ha empleado el calco morfosintáctico (Hristea 1967 y 1984; Stanciu-Istrate 2006) como procedimiento de traducción, a saber, se ha transferido la estructura verbal argumental

¹ Tales elementos suelen ser, asimismo, los más sensibles ante el cambio lingüístico bajo la presión de otras lenguas.

² En la traducción se emplea, inexplicablemente, el verbo *a scutura* (‘sacudir’). Los diccionarios no recogen semejante significado para el verbo *encoger* (véase DRAE s.v. *encoger* o bien DSR s.v. *encoger*).

y las propiedades sintácticas de la lengua de origen a la lengua de destino, con la consecuente ausencia del clítico en rumano.

3.2.2. El tratamiento de los clíticos argumentales

Los clíticos plantean problemas, asimismo, cuando acompañan a los verbos parentéticos en incisos introductores de la cita directa (Maldonado 1999, 3572). Según los teóricos, los verbos parentéticos no representan una clase, ya que la selección de un verbo u otro en el contexto depende de factores léxicos y pragmáticos. Por tanto, el discurso indirecto implica el recurso tanto a VERBA DICENDI propiamente dichos como a verbos declarativos secundarios (GALR 2008, 819).

Un buen ejemplo es el esp. *ironizar*, clasificado como intransitivo en los diccionarios (DRAE s.v. *ironizar*), pese a que en los corpus actuales se documentan usos transitivos, con el objeto directo como TEMA:

21) a) *El racionalismo es un ensayo de **ironizar** la vida espontánea.* (CREA)

b) *El presidente de la Generalitat se permitió **ironizar** que “no puedo dormir y me estoy adelgazando del miedo que tengo” [...].* (CREA)

En rumano, el verbo *a ironiza* representa un verbo declarativo secundario y, como transitivo (DEX, MDA s.v. *ironiza*), se construye con objeto directo BENEFICIARIO con el rasgo [+PERS], por lo que este será siempre un sintagma nominal (a y c), nunca una oración sustantiva (b y c):

22) a) *L-a ironizat pe Mihai.* ‘lo ironizó a Mihai’

b) *A ironizat *că nu aleargă repede.* ‘ironizó que no corriese rápido’

c) *L-a ironizat pe Mihai #că nu aleargă repede.* ‘lo ironizó a Mihai que no corriese rápido’

Por ello, en uso parentético el verbo rum. *a ironiza* exige la presencia explícita del clítico argumental en acusativo, lo que explica la anomalía del corpus en (a) y la variante correcta de (b):

23) a) esp. *¿Vienes con hambre, o con más preguntas? **ironizó** otro [...].* (LS)

rum. *Ți-e foame sau ai alte întrebări? *a ironizat altul [...].* ‘ironizó otro’

b) rum. *Ți-e foame sau mai ai întrebări? îl ironiză altul [...].* ‘lo ironizó otro’

Además, el contexto habría permitido recurrir a sinónimos más adecuados desde el punto de vista del registro, como *a zeflemisi* (‘ironizar levemente’) o bien *a înțepa* (fig. ‘picar’).

Un problema similar afecta al verbo esp. *advertir* y su equivalente en el corpus, el rum. *a avertiza*:

24) esp. *No es una caverna y no estáis a salvo, **advirtió** el búho [...].* (LS)
 rum. *Nu este o peșteră și nu sunteți în siguranță, ?a **avertizat** bufnița [...].*
 ‘advirtió’

El verbo esp. *advertir* presenta varios significados, entre los cuales interesan los primeros dos: 1) ‘fijar en algo la atención, reparar, observar’ y 2) ‘llamar la atención de alguien sobre algo, hacer notar u observar’ (DRAE s.v. *advertir*). En el primer caso, el verbo lleva un objeto directo TEMA (*advertir algo*^{OD})¹, mientras que en el segundo lleva un objeto directo TEMA y un objeto indirecto DESTINATARIO o BENEFICIARIO (*advertirle algo*^{OD} *a alguien*^{OI}). Ahora bien, el verbo rum. *a avertiza* exige como objeto directo el DESTINATARIO e introduce el TEMA a través de un complemento de régimen preposicional (*a avertiza pe cineva*^{OD} *de ceva*^{CRP}). Por ello, pese a la aparente alta similitud de los verbos, el equivalente rumano exige la presencia del clítico de objeto directo en Acusativo:

25) rum. *Nu este o peșteră și nu sunteți în siguranță, i-a **avertizat** bufnița [...].*
 ‘les advirtió’

Asimismo, la estructura argumental del verbo puede quedar contaminada por sinonimia. Por ejemplo, en el caso del verbo *a grăi*, sinónimo popular (DOOM s.v. *a grăi*) y anticuado del verbo *a spune* (‘decir’), la estructura argumental se ha ido empobreciendo con el paso del tiempo, tanto que hoy en día conoce un uso limitado al registro literario y viene caracterizado en los diccionarios en primer lugar como intransitivo (DEX, NODEX s.v. *a grăi*) y en segundo lugar como transitivo (DEX s.v. *a grăi*). Así, en sincronía admite empleos parentéticos (a) y tolera a veces un objeto directo explícito SN (b)², aunque rechaza un objeto directo OS (c):

- 26) a) *Va fi pace, **grăi** regele.* ‘habrá paz, dijo el rey’
 b) *A tăcea de-a pururea și a nu **grăi** ceva.*³ ‘callar para siempre y no decir nada’
 c) *Regele **grăi** *că va fi pace.* ‘el rey dijo que habría paz’

En el corpus se ha identificado el uso anómalo que se acaba de señalar en (c), ocasionado por el intento de recurrir a la sinonimia intralingüística para adecuarse al registro y variar los verbos de habla en un texto marcado por la frecuente aparición de estos, sobre todo en usos parentéticos:

¹ Cabe señalar que también puede llevar la preposición *de*: *El comandante **advierte** (de) la presencia de barcos en la zona.* (<https://webs.ucm.es/info/especulo/cajetin/adverti1.html>, 11.08.2022).

² En épocas anteriores, el uso del verbo con objeto directo SN presentaba mayor frecuencia: *Astfel, fără de a **grăi** ceva, urmă să mănînce [...].* ‘así, sin decir algo, siguió comiendo’ (I. Slavici, *O viață pierdută*, 1877, p. 16)

³ **Sfîntul Efreim Sirul. 2003.** *Din cuvintele duhovnicești ale Sfinților Părinți. Suceava:* Editura Arhiepiscopiei Sucevei și Rădăuților, p. 162.

27) esp. La tortuga, masticando los últimos pétalos de amargón, le dijo **que si él no fuera un caracol de lento, de muy lento andar [...]**. (LS)

rum. Țestoasa, mestecînd ultimele petale de păpădie, i-a grăit ***că dacã el nu ar fi fost un melc cu mersul lent [...]**. ‘que si él no fuera un caracol de lento andar’

Así, se ha elegido a grăi (‘decir’ antic.) en vez de a spune (‘decir’), sin prestar atención a la estructura argumental diferente, o quizá por influencia del uso parentético, con un resultado agramatical en el rumano actual.

El comportamiento de los verbos en relación con la expresión de sus argumentos explica, asimismo, casos de anomalía incluso más allá de los usos parentéticos. Un buen ejemplo de ello serían los verbos esp. comparar y rum. a compara. Mientras que el verbo español no requiere la expresión de su objeto directo, el rum. a compara sí la exige:

28) a) esp. Y como no habían viajado, [los caracoles] no podían **comparar [...]**. (LS)

rum. Și, cum nu călătoriseră niciodată, [melcii] nu puteau **compara *Ø [...]**.

b) esp. Los caracoles no podían **comparar** y no les importaba [...]. (LS)

rum. Melcii nu puteau **compara *Ø** și nici nu le păsa [...].

De hecho, una solución adecuada en rumano habría sido simplemente evitar la traducción literal y recurrir a una locución verbal, rum. a face comparații ‘hacer comparaciones’, que sí tolera la ausencia de una referencia explícita a aquello que se compara:

29) rum. Melcii nu puteau **face comparații** și nici nu le păsa [...]. ‘hacer comparaciones’

En estos ejemplos, la elección del calco morfosintáctico como técnica de traducción conlleva constantemente el préstamo de una estructura argumental ajena al verbo seleccionado en lengua meta. La estructura argumental se puede tomar prestado bien de la lengua de origen, bien de la lengua meta, generalmente por contaminación sinonímica.

4. Conclusiones

La presente investigación se ha propuesto analizar las tendencias en la traducción de estructuras del tipo [V + SN/OS (objeto directo y/o indirecto)] del español al rumano con vistas a la descripción de las soluciones desviantes y a la identificación de tendencias en el recurso a los procedimientos de traducción.

Así, se han identificado varias anomalías a nivel sintáctico y semántico, a saber: la incompatibilidad léxica entre el verbo y el nombre (desde lo ligeramente dudoso

hasta lo claramente agramatical); la inadecuación al registro del verbo o del nombre; el cambio de significado como consecuencia de la elección equivocada del equivalente; la alteración de la estructura argumental del verbo y el incumplimiento de las reglas sintácticas que gobiernan la expresión de los argumentos verbales. Las técnicas de traducción favorecidas en las soluciones desviantes se limitan al calco morfosintáctico, a la traducción literal y a la equivalencia.

Entre las 930 ocurrencias del corpus, 137 presentan distintos grados de inadecuación o anomalía. Dentro de esta categoría, la distribución de las tendencias es la siguiente:

Resultado Procedimiento	Construcción ligeramente dudosa	Inadecuación al registro	Cambio de sentido	Construcción agramatical
Calco	5.84%	10.95%	3.65%	13.87%
Traducción literal	2.92%	12.41%	7.30%	8.76%
Equivalencia	9.49%	8.03%	6.57%	10.22%
TOTAL	18.25%	31.39%	17.52%	32.85%

El altísimo grado de similitud entre el español y el rumano impulsa al traductor a favorecer procedimientos como el calco o la traducción literal (que representan un 65,70% de los procedimientos empleados para traducir las estructuras de interés) muchas veces sin reflexión alguna y por encima de otras técnicas más adecuadas. Se ha constatado, por tanto, una tendencia claramente convergente en el sentido de la contaminación entre la lengua de origen y la lengua de destino. En estructuras reducidas o transformadas, las divergencias en materia de propiedades fundamentales, sintácticas y semánticas, de los predicados en español y en rumano pueden pasar desapercibidas por el traductor muy fácilmente.

Bibliografía

- GALR – Academia Română – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. 2008. *Gramatica limbii române* (vol. I). București: Editura Academiei Române.
- Catford, J.C. 1965. *A linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- De Miguel, Elena. 2006. *Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar*, in Milka Vilayandres Llamazares (ed.), “Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística”, León, Universidad de León, p. 1289-1313.
- Dumitrescu, Domnița. 1980. *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Hristea, Theodor. 1967. *Tipuri de calc lingvistic*, in “Studii și cercetări lingvistice”, 18/5, p. 507-527.

- Hristea, Theodor. 1984. *Calcul lingvistic ca procedeu de îmbogățire a vocabularului*, in “Sinteze de limba română”, București, Editura Albatros, p. 100-121.
- Irsula, Jesús. 1994. *Entre el verbo y el sustantivo, ¿quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales*, in “Verbo e estructuras frásicas”, anexo VI, Porto, p. 277-286
- Levițchi, Leon. 1975. *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Maldonado, Concepción. 1999. *Discurso directo y discurso indirecto*, in Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords), “Gramática descriptiva de la lengua española”, Madrid, Espasa-Calpe, p. 3549-3596.
- NGLLE – Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Stanciu-Istrate, Maria. 2006. *Calcul lingvistic în limba română (cu specială referire la scrieri beletristice din secolul al XIX-lea)*. București: Editura Academiei Române.
- Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean 1958 [1995]. *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Diccionarios

- DLM – Alcaraz Varó, Enrique; María Antonia Martínez Linares. 1997. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- DER – Academia Română – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. 2009. *Dicționarul explicativ al limbii române*. București: Univers Enciclopedic.
- DOOM – Academia Română – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*. București: Univers Enciclopedic.
- MDA – Academia Română – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. 2010. *Micul dicționar academic* (ediția a II-a). București: Univers Enciclopedic.
- DSR – Calciu, Alexandru; Zaira Samharadze. 2005. *Dicționar spaniol-român*. București: Univers Enciclopedic.
- DRAE – Real Academia Española. 2021. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea], <<https://dle.rae.es>>.
- DICE – VVAA. *Diccionario de colocaciones del español*, disponible para la consulta en línea: <http://www.dicesp.com/paginas>, ISBN: 978-84-693-9869-2.

Corpus

- IA – Allende, Isabel. 2006. *La casa de los espíritus*. Barcelona: Plaza y Janés (fragmento).
- FGL – García Lorca, Federico. 2005. *La casa de Bernarda Alba*. Madrid: Cátedra – Letras hispánicas (fragmento).
- CL – Laforet, Carmen. 2020. *Nada*. Madrid: Planeta – Áncora y Delfín (fragmento).
- JM – Marías, Javier. 2006. *Corazón tan blanco*. Barcelona: Debolsillo (fragmento).
- CREA – Real Academia Española: Banco de datos [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [11.2022].
- LS – Sepúlveda, Luis. 2018. *Historia de un caracol que descubrió la importancia de la lentitud*. Barcelona: Busquets.

Siglas y abreviaciones

- N nombre
 OD objeto directo
 OI objeto indirecto
 OS oración sustantiva
 OR oración de relativo
 SN sintagma nominal
 SV sintagma verbal

V verbo

Convenciones (cf. GDLE 1999)

ABC La secuencia ABC es gramatical.

#ABC La secuencia ABC es gramatical, pero resulta inapropiada en la interpretación deseada, o bien es irregular por factores de naturaleza extralingüística.

?ABC La gramaticalidad de la secuencia ABC es ligeramente dudosa.

??ABC La gramaticalidad de la secuencia ABC es dudosa.

*ABC La secuencia ABC es agramatical.

A(B)C Las secuencias ABC y AC son gramaticales; esto es, los paréntesis indican que B puede no estar presente.

‘voz’ Significado o traducción metafrástica.